

"Океан, согретый Солнцем"

Культурд. - 1999 - № 17 марта -
От Шекспира до Кокинсю

У меня в руках книга избранной японской, английской и американской поэзии. "Океан, согретый Солнцем" — книга новая, только что вышедшая из печати. Уже одно столь неожиданное сочетание различных поэтических школ, стилей и эпох невольно привлекает к себе внимание. И когда я увидела этот сборник в руках композитора Елены Суржиковой на презентации ее совместного с Николаем Караченцовым альбома "Высший пилотаж", естественно, спросила, чем заинтересовала ее эта книга. Собственно, ее отзыв и побудил меня встретиться с поэтом-переводчиком, кандидатом филологических наук, автором книги "Океан, согретый Солнцем" Ириной Жуковой.

"Японские пятистишия Ирина донесла до читателя в цвете и красках так сочно, что, читая их, словно сама переносишься в Японию, — сказала мне Елена Суржикова. — А сколько мощной, лавиной энергии в ее переводах Шекспира! Не всякий возьмется за такой тяжелый труд: представить поэтов XVI — XX веков, многие из которых ранее не переводились, — Шекспира, Лоурэнса, Хоусмана, Уайльда, Лонгфелло, Лоузлла, Дикинсона, Миллэйа, Таггарда, Хьюза.

Да и собственные стихи Ирины Жуковой своеобразны, в них много музыки, огня, жизни, они помогают расправить плечи, страхнуть заботы и печаль. "Смешинки радости во взгляде от доброй щедрости забот" — это как бы ее внутренний стержень, ее жизненное кредо. И в самом деле, в ней такой сумасшедший призыв к счастью и внимание к людям, которым мы не избалованы.

И еще: я была приятно удивлена, что в наше время женщина нашла в себе мужество взяться за такое нелегкое дело, как организация издания действительно интересной и нужной книги".

— Ирина Владимировна, у каждого свое понимание, как построена ваша книга, как подобраны стихи, даже самого ее названия. А что она для вас?

— Название книги — метафора океана любви и добра, взаимопонимания и таланта. Воды его согревают других, как Солнце согревает Океан до его глубин. По этому принципу и подбирались стихи. Для меня важна музыкальность поэзии... У каждого человека, особенно поэта, своя музыкальная полифония, ритм речи, приверженность к определенным звукам, образность стиля... Иногда человек



И. Жукова

говорит мало, но столь эмоционально, красиво и емко, что удивляешься и сердечности, и интеллигентности языка. Люблю тех, кто живет, а не существует.

— В ваших стихах чувствуется какая-то неистребимая вера в победу добра, прекрасного. А еще, судя по стихам, вам не чужда сцена, вы танцуете, жонглируете. Откуда это?

— Вопрос, который меня ранит всегда. Я из семьи профессиональных танцоров, поистине одаренных людей, чье отрочество опалено войной. Отца, сына полка, 14 лет с передовой вывезла группа Краснознаменного ансамбля А. Александрова. И в этом возрасте он сразу же стал солистом комического амплуа, сильным исполнителем "низовых" трюков. Поэтому благодарность судьбе и своему труду, достоинство и смелость, чувство локтя и радость общения — понятия для меня не книжные.

Теснейшая дружба отца с одаренными исполнителями, с цирком, с прославленным Карандашом, а также мое воспитание за кулисами цирка зажгли во мне мечту быть клоуном... Маленькой я не боялась быть смешной. Из-за того, что я много времени проводила с родителями, видела их каждодневный труд, плодом которого были красота, изящество, легкость, я многому научилась. Но родители воспрепятствовали моей сценической стезе. Чтобы не мешать, читала, писала романтические стихи и сказки. Мне и сейчас все интересно. Свою профессию переводчицы-практика, литературу люблю и с годами ощущаю все большую уверенность, что мой внутренний потенциал может проявиться еще какой-либо неожиданной гранью.

А пока — в этом году у меня выходит еще несколько книг, в том числе "В кленовых красках сентяб-

ря" (поэзия Канады XIX века), "XX век в созвездии японских драматургов".

— Но, чтобы издаваться сейчас, в условиях кризиса, нужно иметь средства и организаторские способности. Кто-нибудь помогает вам?

— Разумеется! Я искренне благодарна г-ну Даниэлю Гогеку, главе Московского представительства компании "Лавелл Уайт Даррэнг" (тел.: 935-8971, факс: 935-8972) за умение видеть в своих коллегах призвание и поддерживать их не только советом. Этот дар помогает компании успешно работать в России, предоставлять юридические консультации на рынке иностранных и российских инвестиций, вести дела корпоративных партнеров банковского дела, фирм, занятых в области энергетики и добывающей отрасли, интеллектуальной и коммерческой собственности, издательском бизнесе и средствах массовой информации.

Я благодарна поддержке Сергея Пенкина, который, на собственном опыте зная, с каким трудом достается успех, всегда остается внимательным и добрым к людям, бескорыстно помогает детским домам, инвалидам. Для него жизнь — праздник, который он несет и последней своей программой "Мистер Икс", несмотря на выпадения невоспитанных людей.

Я бесконечно признательна своему главному спонсору г-ну Царуку Николаю Калистратовичу, директору ИКПО, кто поддержал меня не только финансами, но и своей порядочностью (тел.: 917-0449, 917-8610).

Разумеется, без замечательных людей, бескорыстно поддерживающих культуру, всегда сложно, особенно сейчас. Поэтому тем более стоит над счастьем своим и успехами своими трудиться!

Марина
ПЕТРАКОВСКАЯ

P.S. "Океан, согретый Солнцем" Ирины Жуковой на открытом доступе в Американском, Британском, Японском культурно-информационных центрах, а также в библиотеках — Российской государственной, Российской искусства, иностранной литературы. Книга продается в центральных магазинах Москвы, в книжных киосках Библиотеки иностранной литературы и Дома журналистов Москвы.